

新文字入門

BEIFANG XUA

新文字入門

SIN WENZ RHUMEN



Shangxai Kynzhung Tushu Gungs Faxing

~ IO Y-GUO GO-Y Shangxai,
sh zai 1949 nien 11 yue.

302

BRUNNEN

新文字入門

HIN WENZ RHUMEN



BRUNNEN

10 7 500 20 7 500

19 10 100 100 100

全書一冊·基價一元三角

印 刷 公 司
出 版 公 司
發 行 公 司
總發行所 公 司

北方話拉丁化方繫

這個方案，給念過書很少的人看，一定看不懂。最好是請一位念過書多一點的朋友去教。因為，每個知識分子都有提倡和教授新文字的使命。

I. 字 母

拉丁化內，用以拼北方話的，共有字母二十八個。

大寫	小寫	讀音	大寫	小寫	讀音	大寫	小寫	讀音
A	a	丫(啊)	K	k	ㄎ(克)	Sh	sh	尸(十)
B	b	ㄅ(伯)	L	l	ㄌ(勒)	T	t	ㄊ(特)
C	c	ㄘ(此)	M	m	ㄇ(莫)	U	u	ㄨ(屋)
Ch	ch	ㄘ(尺)	N	n	ㄋ(諾)	W	w	ㄨ(屋)
D	d	ㄉ(得)	Ng	ng	ㄋ(角)	X	x	ㄒ(赫)
E	e	ㄜ(呃)	O	o	ㄛ(哦)	Y	y	ㄣ(雨)
F	f	ㄈ(佛)	P	p	ㄆ(潑)	Z	z	ㄗ(子)
G	g	ㄍ(哥)	R	r	ㄖ(兒)	Zh	zh	ㄗ(紙)
I	i	ㄣ(意)	Rh	rh	ㄖ(日)			
J	j	ㄣ(意)	S	s	ㄙ(四)			

II. 母音與子音

(1) 母音六個：a, e, i, o, u, y.

(2) 子音二十二個：b, c, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ng, p, r, rh, s, sh, t, w, x, z, zh.

(3) 複雜母音十五個：

ai ㄞ(愛) ao ㄠ(奧) ei ㄟ(英文a) ie ㄟ(也) ou ㄠ(歐)

ia | 丫(鴉) iao | 幺(要) iou | 又(有) iu | 又(又)
uo × 丕(我) ua × 丫(挖) uai × 万(外) ui × 丿(位)
ye | 乚(月) yo | 丕(藥)

註 iu 係 iou 之另一式，拼音時用之。單用時“有”用 iou，“又”用 iu，ui 係 uei 之另一寫法，拼音時用之。

(4) 鼻音母音十五個：

an ㄢ(安) ang ㄤ(盎) en ㄣ(恩) eng ㄥ(鞏)
ian | ㄢ(煙) iang ㄤ(羊) in | ㄣ(因) ing | ㄥ(英)
uan ㄨㄢ(灣) uang × ㄤ(王) un ㄨㄣ(文) ung ㄨㄥ(翁)
yan | ㄢ(原) yn | ㄣ(雲) yng | ㄥ(用)

(註) un, ung 係 uen, ueng 之另一寫法，拼音時用之。

(5) 變音三個：g(ㄍ哥)，k(ㄎ克)，x(ㄎ赫)在 i 或 y 前用時改音 ㄌ(鷄)，ㄌ(七)，ㄒ(希)，如：

gi(鷄) ki(欺) xi(希) gy(居) ky(區) xy(許)
giegi(階級) giali(家里) kianbi(鉛筆) kynzhung(羣衆)
xiez(鞋子) xiusi(休息) gyeding(決定) gyode(覺得)
kyy(區域) kyeshao(缺少) xyoxiao(學校) xyosheng(學生)

III. 拼 音

拼北方話按北方方言拼。不必按照標準國語。拼音時沒有平上去入的區別，如衣，以，意，都拿 i 來表示。拼音方法分敘如下：

(1) 子音二十二個中，有八個可以單獨發音，即 zh, ch, sh, rh, z, c, s, r 如：zh(之，止，至，紙，指等)；ch(吃，尺等)。zhchu(支出)；zs(自私)；shz(識字，獅子)；rhz(日子)；yz(兒子)，其它十四個不能單獨發音，如“濃”不能寫 p 而需寫 po。同樣“特”寫 te 餘類推。

(2) 單母音六個，均能單獨發音。即 a, e, i, o, u, y。如：a (啊)；e (呃)；o (哦)；u (五，屋，誤等)；i (一，姨，意，以等)；y (魚，雨，玉等)；yr (魚兒)；iz (胰子)。

(3) 複雜母音十五個中，除 ua, uai, ui, uo。四個外，均能單獨用；即 ai, ao, ei, ie, ia, iao, iou, iu, ou, ye, yo, 如：ai (愛，唉等)；ie (也)；iao (要)；ye (月)；iou (有)；iu (又)；ou (歐)。

(4) 鼻音母音十五個中，除 uan, uang, un, ung 四個外，均能單獨用。即 an, ang, en, eng, ian, iang, in, ing, yan, yu, yng。如：an (安，按，暗等)；enxui (恩惠)；iangiu (研究)；inz (銀子)，yanlai (原來)；yngxu (擁護)，等。

(註) “挖，外，位，我，灣，王，文，翁”等字，不寫作 ua, uai, ui, uo, uan, uang, un, ung, 因此八音不能單獨用。寫此種字時，用 wa, wai, wei, wo, wan, wang, wen, weng。

(5) 子音十單母音 如：la (拉)；che (車)；di (的)；da (大)等。

(6) 子音十複雜母音如：bao (報)；gou (狗)；kai (開)；xei (黑)；gie (姐)；gua (瓜)；kuai (快)；xui (會)，xuo (火)；等。

(7) 子音十鼻音母音如：ban (半)；gang (剛)；shen (身)；neng (能)；tian (天)；giang (江)；gin (今)；bing (冰)；zhuan (磚)；xuang (黃)；dun (噸)，zhung (中)；kyan (圈)；xyn (巡)；kyng (窮)等。

IV. 詞 兒

(1) 凡獨立之詞兒，均連寫。如 zoulu(走路)；bingcie(並且)；taijang(太陽)；zhmind(殖民地)；zchangiegi(資產階級)；shexuizhuji(社會主義)等。

(2) 凡成語均連寫。如：zungrjanzh(總而言之)，kijoucli(豈有此理)；luankibazao(亂七八糟)等。

(3) 名詞詞尾“兒”(-r)，“子”(-z)，“們”(-mn)與本詞連寫。如 xuar(花兒)；xaiz(孩子)；tamn(他們)；tungzhmn(同志們)。

(註) mn 本不能單獨發音，原係 men，用於名詞詞尾時簡寫 mn。

(4) 表位置詞尾“裏”(-li)；“中”(-zhung)；“上”(-shang)；下(-xia)；前(-cian)；“後”(-xou)；“口”(-kou)；“邊”(-bian)；等與本詞連寫。如 giali(家里)；shuzhung(書中)；zbuoshang(桌上)；tianxia(天下)；iniancian(一年前)；menkou(門口)；shuibian(水邊)；gietou(街頭)。

(註) Litou(裏頭)；waibian(外邊)；cianmian(前面)；dangzhung(當中)；ixou(以後)等複音字，則不與本詞連寫，如 uz libian(屋子裏邊)；iz dixia(椅子底下)等。

(5) 形容詞，副詞的詞尾“的”(-di)字與本詞連寫，如；nidi(你的)；Zhungguodi(中國的)；weidadi(偉大的)；manmandi(慢慢的)；但在作短語的語尾時，和同時作兩個以上的詞的詞尾時在 di 前加一短橫，如：iapo rhen-di rhen(壓迫人的人)；Zhang xǒ Wang-di pungju(張和王的朋友)·這個詞尾“di”在語文中用得非常多，所以可以簡寫成“d”如：xuanged(黃的)；nid(你的)。

(6) 表數量的“個”(-go)！“本”(-ben)；“隻”(-zh)；“隊”(-dui)；“棵”(-ko)“份”(-fen)等，均與數詞連寫。

如：igogungrhen（一個工人）；sanben shu（三本書）；
9ko shu（九棵樹）；7tou niu（七頭牛）；lianggian fangz
（兩間房子）；nazhangzh（那張紙）。

（註）數詞後無“張”，“個”，“隻”等詞尾者，與名詞分
寫。如：itian（一天）；san rhen（三人）。

（7）動詞語尾，如“了”（-liao）；“啦”（-la）；“着”
（-zho）；“上”（-shang）；“下”（-xia）等，均與本詞連寫。
如：xiajyliao（下雨了）；zouzho（走着）；nalai（拿來）；
guafengla（颳風啦）；kilaiba（起來吧）；fangxia（放下）；
dangzo（當做）

（8）表示被動的“被”（bei）和動詞連寫，如：beijapo
（被壓迫）；beirhenwei（被認為）。

（9）“看一看”，“等一等”，“寫一寫”等含有“一”字
者均連書。如：kanjikan, dengjldeng, siejisie, nianjinian（念
一念）。

（10）a, e, o, 起首做第二，第三，第四音節時（非第
一音節時），加界音符號“，”於其前。如：ping'an（平安）不
加“，”則成pingan（拚乾）；pi,ao（皮襖）；不加“，”則成piao
（票）；Su'o（蘇俄），不加“，”則成suo（索）。

（11）ia, iao, ie, iou, iu, ian, iang, 七個音做非第一音
節時，用j代替i。即成ja, jao, je, jou, ju, jan, jang。如uja
（烏鴉）；zhujaodi（主要的）；banjeli（半夜裏）；xiangju（香
油）；shanjang（山羊）；meijou（沒有）。

（12）i, in, ing 三音做非第一音節時加“j”為界音符號
變為ji, jin, jing。如：zhuji（注意）；yanjin（原因）；dianjing
（電影）。

（13）u 音做非第一音節時加一“w”為界音符號，變為

wu. 如：duiwu (隊伍)，iwu (義務)；xiawu (下午)；fangwu (房屋)。

(14) y, yan, ye, yn, yng, yo, 六音如其前爲子音字母，則加“j”爲界音符號。如 guan^jy (關於)；cing^jyan (請願)；sj^jye (四月)；ming^jyn (命運)；wan^jyo (丸藥)。若其前爲母音字母則不加 i，如：dui^jy (對於)；wei^jyan (委員)。

V. 短橫用法

(1) 表次序時，數字前加 di (第)，中加短橫，如：di-ic (第一次)；di-rc (第二次)；di-13c (第13次)。

(註)數詞按個，十，百，千，萬分位。如 iwan rcian sanba ssh u (卽12345)。

(2) mei (每)，cian (前)，xou (後)，mo (末)等字，後亦加短橫與數字連接。如：mei-igo (每一個)；cian-santian (前三天)；xou-iz (後一字)；mo-igo (末一個)。

(3) 不定之數目。二字間加短橫。如：liang-sango (兩個)；s-utian (四五天)。

(4) 表聲音之重複者，用短橫連接。如：dang-dangdi xiang (噹噹的響)。u-u-u udi giao (烏烏烏的叫)。

(5) 助詞-ba (吧)，-ni (呢)，-ia (呀)，a (啊)，等與本詞以一短橫連接。如：lai-ba (來吧)；shui-ni (誰呢)；ky-ia (去呀)。

(6) 一詞在一行末尾寫不完，需分一部在次行寫時，爲其音節處作短橫。

(7) 有重覆意義之成語，其間用短橫分開。如：siangl-aisiangky (想來想去)；kyanda-giaoti (拳打腳踢)；huzh-bugyo (不知不覺)。

VI. 大寫字母

(1) 每句話第一字母大寫。如 Ni lailiao (你來了)。

(2) 人名，地名。國名等專名詞及其所作成的形容詞均大寫。如：Zhungguo(中國)。Cingxua Latinxua Langiuxui (清華拉丁化研究會)；Belpingdi (北平的)。

VII. 其 它

(1) 有幾個特別字，拼法略有改變：

nar (那兒) naar (哪兒) ta (他) taa (她)

mai (賣) maai (買) iou (有) iu (又)

Shansi (山西) Shaansi(陝西) zai (在) zaai (再)

(2) 略語，如：d.d.=dengdeng(等等)(t-zh=tungzh)(同志)；n.=nian(年)

關於方案，現在有很多人提出修正的意見。

有人以為 ch, rh, sh, zh 四個字母，不應用 h 來表明，應當像世界語一樣，在 c, r, s, z 上加上一個帽子。這意見有許多人反對，因這樣改變字母，沒有經過廣大的討論和正式的決議，並且寫起來也比加 h 的麻煩得多，所以不能立即實行。

有人以為作形容詞詞尾用的‘的’寫做 di, 作副詞詞尾用的‘的’寫做 dii。這意見也有人反對，因為“di”這個音在口語中沒有兩種音，並不發生什麼混亂，而且文盲大眾也分不清什麼叫“形容詞”什麼叫“副詞”，如果硬分別起來，反倒要出麻煩，所以目前也沒有分別的必要。

後面的『拼音表』，差不多把北方話裏所普遍應用的音都

包括進去了，只有少數應用地域較狹的音沒有列進去，這在『方案方音對照表』裏都有說明。

這兩個表對於讀，寫和教學各方面都很有幫助，可以常來拿作參考。

拼音表 (1)

	a	ai	an	aŋg	ao	e	ei	en	eng
b	(把) ba	(拜) bai	(班) ban	(幫) bang	(包) bao		(北) bei	(本) ben	(崩) beng
c	(搽) ca	(菜) cai	(慘) can	(倉) cang	(草) cao	(冊) ce		(岑) cen	(層) ceng
ch	(茶) cha	(柴) chai	(產) chan	(常) chang	(超) chao	(車) che		(陳) chen	(城) cheng
d	(大) da	(代) dai	(單) dan	(當) dang	(到) dao	(得) de			(等) deng
f	(發) fa		(飯) fan	(方) fang			(非) fei	(分) fen	(風) feng
g	(嘎) ga	(改) gai	(幹) gan	(剛) gang	(高) gao	(革) ge	(給) gei	(根) gen	(更) geng
k	(喀) ka	(開) kai	(看) kan	(康) kang	(靠) kao	(客) ke		(肯) ken	(鏗) keng
l	(拉) la	(來) lai	(藍) lan	(浪) lang	(老) lao	(勒) le	(類) lei		(冷) leng
m	(馬) ma	(賣) mai	(慢) man	(忙) mang	(毛) mao		(每) mei	(門) men	(夢) meng
n	(那) na	(奶) nai	(南) nan	(囊) nang	(鬧) nao		(內) nei	(嫩) nen	(罷) neng
p	(怕) pa	(派) pai	(盤) pan	(旁) pang	(砲) pao		(賠) pei	(盆) pen	(朋) peng
rh			(然) rhan	(嚷) rhang	(繞) rhao	(熱) rhe		(人) rhen	(仍) rheng
s	(撒) sa	(賽) sai	(三) san	(桑) sang	(嫂) sao	(色) se			(僧) seng
sh	(殺) sha	(晒) shai	(山) shan	(上) shang	(少) shao	(社) she		(深) shen	(升) sheng

t	(他) ta	(太) tai	(炭) tan	(湯) tang	(逃) tao	(特) te			(疼) teng
w	(機) wa	(外) wai	(完) wan	(王) wang			(位) wei	(文) wen	(翁) weng
x	(哈) xa	(海) xai	(汗) xan	(航) xang	(好) xao	(核) xe	(黑) xei	(很) xen	(橫) xeng
z	(雜) za	(在) zai	(贊) zan	(葬) zang	(早) zao	(則) ze	(賊) zei	(怎) zen	(增) zeng
zh	(詐) zha	(賃) zhai	(站) zhan	(張) zhang	(招) zhao	(這) zhe		(真) zhen	(正) zheng

(2)

	i	ia	ian	iang	iao	ie	in	ing	iu
b	(比) bi		(邊) bian		(表) biao	(別) bie	(賓) bin	(病) bing	
c	(ki) ci		(kian) cian	(kiang) ciang	(kiao) ciao	(kie) cie	(kin) cin	(king) cing	(kiu) ciu
d	(地) di		(店) dian		(彫) diao	(跌) die		(丁) ding	(丟) diu
g	(幾) gi	(家) gia	(見) gian	(江) giang	(教) giao	(階) gie	(斤) gin	(京) ging	(久) giu
k	(氣) ki	(恰) kia	(牽) kian	(腔) kiang	(巧) kiao	(切) kie	(琴) kin	(輕) king	(求) kiu
l	(里) li		(連) lian	(亮) liang	(了) liao	(列) lie	(林) lin	(令) ling	(六) liu
m	(米) mi		(棉) mian		(妙) miao	(滅) mie	(民) min	(名) ming	(謬) miu
n	(你) ni		(年) nian	(娘) niang	(鳥) niao	(捏) nie	(您) nin	(寧) ning	(牛) niu
p	(皮) pi		(片) pian		(票) piao	(撇) pie	(貧) pin	(平) ping	
s	(xi) si		(xian) sian	(xiang) siang	(xiao) siao	(xie) sie	(xin) sin	(xing) sing	(xiu) siu
t	(替) ti		(天) tian		(跳) tiao	(跌) tie		(聽) ting	

x	(希) xi	(下) xia	(現) xian	(鄉) xiang	(曉) xiao	(鞋) xie	(欣) xin	(行) xing	(休) xiu
z	(gi) zi		(gian) zian	(giang) ziang	(giao) ziao	(gie) zie	(gin) zin	(ging) zing	(giu) ziu

(3)

	o	ou	u	ua	uai	uan	uang	ui	un	ung	uo
b	(剝) bo		(不) bu							(beng) bung	
c	(錯) co	(湊) cou	(粗) cu			(竄) cuan		(催) cui	(村) can	(從) cung	(co) cuo
ch	(綽) cho	(仇) chou	(除) chu		(揣) chuai	(船) chuan	(床) chuang	(吹) chui	(春) chun	(虫) chung	(cho) chuo
d	(多) do	(豆) dou	(都) du			(短) duan		(對) dui	(噸) dun	(冬) dung	(do) duo
f	(佛) fo	(否) fou	(父) fu							(feng) fung	
g	(各) ge	(狗) gou	(古) gu	(掛) gua	(怪) guai	(關) guan	(光) guang	(歸) gui	(滾) gun	(工) gung	(國) guo
k	(科) ko	(口) kou	(苦) ku	(跨) kua	(快) kuai	(寬) kuan	(狂) kuang	(虧) kui	(困) kun	(空) kung	(闊) kuo
l	(落) lo	(樓) lou	(路) lu			(亂) luan			(論) lun	(龍) lung	(羅) ho
m	(墨) mo	(某) mou	(木) mu							(meng) mung	
n	(諾) no		(奴) nu			(暖) nuan				(農) nung	
p	(破) po	(剖) pou	(普) pu							(peng) pung	
rh	(若) rho	(肉) rhou	(如) rhu	rhua		(軟) rhuan		(銳) rhui	(潤) rhun	(絨) rhung	
s	(所) so	(搜) sou	(蘇) su			(算) shan		(歲) sui	(孫) sun	(宋) sung	(so) suo
sh		(手) shou	(書) shu	(刷) shua	(衰) shuai	(拴) shuan	(雙) shuang	(水) shui	(順) shun		(說) shuo

t	(妥) to	(頭) tou	(圖) tu			(團) tuan		(推) tui	(吞) tun	(通) tung	(to) tuo
w	(我) wo										
x	(和) xo	(後) xou	(呼) xi	(話) xua	(壞) xuai	(歡) xuan	(荒) xuang	(會) xui	(婚) xun	(紅) xung	(火) xuo
z	(作) zo	(走) zou	(組) zu			(攢) zuan		(嘴) zui	(尊) zun	(總) zung	(zo) zuo
zh	(着) zho	(州) zhou	(主) zhu	(抓) zhua	zhuai	(專) zhuan	(莊) zhuang	(追) zhui	(准) zhun	(中) zhung	(zh) zhuo

(4)

	y	yan	ye	yn	ying	yo
c	cy(ky)	cyan (kyan)				cyo(kyo)
g	gy(局)	gyan(捐)	gye(決)	gyn(軍)	gyng(筭)	gyo(覺)
k	ky(去)	kyan(勸)	kye(缺)	kyn(羣)	kyng(窮)	kyo(確)
l	ly(律)					lyo(略)
n	ny(女)					nyo(虐)
s	sy(xy)	syang (xyan)	syey(xye)	syn(xyn)		syoy(xyo)
x	xy(須)	xyan(宣)	xye(血)	xyn(訓)	xyng(囑)	xyo(學)
z	zy(gy)	zyan (gyan)	zye(gye)	zyn(gyn)		

北方話方案可以通用到：東三省，熱，察，綏，河北，山東，河南，山西，陝西，甘肅，甯夏，青海，新疆，四川，貴州，雲南，廣西湖南的西部，湖北的西部北部，安徽，江蘇的北部，等二十省區，差不多佔全國的地域和人口的三分之二以上，因為包括的地域這樣廣，各省區的發音雖大致相同，但各個都有不一樣的地方，上面的拼音表裏只列出應用較廣的音段來，但有些較大的差別還得加以注意，比方：zi, ci, si, zy, cy, sy, 六個音在大多數省區裏沒有，他們都發成 gi, ki, xi, gy, ky, xy 的音，因為後者應用較廣，所以在第 2, 4 兩表裏標出來兩者可以通用。

在後面的『北方話方案和方音對照表』裏把我們所調查到的各個和方案不同的發音，為方便起見，按省區分列出來，實際上方言區域和行政區域並不一致，幾省相連接的地方發音都十分近似，一省區中有江山的阻隔的，方音就不相同。比方江蘇安徽北部淮河流域的方音，就和山東，河南很近似；南部就得歸入江浙音區了，廣西，湖南的西部，湖北的西部北部，和四川，雲貴方音很近似，東南部就很不同了。東北的遼，吉，黑，熱，西南的川，雲，貴，西北的甘，新，都是很大的區域裏方音差別很少，這是因為大部分居民都是近代才移住過去的原故，這個表裏只列出較大的方音差別，其餘我們沒有調查到的還很多，這些千差萬別的發音都是不能表音漢字留給我們的「遺產」。只有新文字廣大普遍的應用起來以後才能澈底解決。現在我們須隨時注意，把不同的方音提出來供大家研究，參考，以促進全國語文的統一。

在教授文盲的時候為了他們更容易了解，容易接受起見，遇有本地方音和方案不一樣時，先教他們按照方音拼寫，等會了以後，再指示給他們本地方音和大多數地方的發

音(即方案採作標準的音)不同的地方，好教容易看讀按照方案寫的出版物。

北方話方案方音對照表(1)

方 案 拼 音	不同的方音	應用大概區域	附 註
ci (七) cian (千) ciang (槍) ciao (瞧) cie (且) cin (親) cing (青) ciu (秋)	ki	東三省一部分 ，河北，熱河 ，察哈爾，綏遠，山東一部 ，河南一部，	ci, cy, si, sv, zi, zy, 六組音，在北方話方案可以應用的廿幾省區裏，倒有近廿省唸成 ki, ky, xi, xy, gi, gy. 的，所以很有人主張把前者取消改為後者。不過究竟還有一部分唸前者的音，而且和北方音區相近的江浙音區，也唸前者的音，所以還應當再徵求大家的意見。在用前者困難的人可以用後者代替。
cy (取) cyan (全) cyo (雀)	ky	山西，陝西一	
si (西) sian (先) siang (想) siao (小) sie (些) sin (新) sing (星) siu (修)	xi	部，甘肅，新疆，四川，貴州，雲南，廣西西部，湖南西部，湖北西北部，江蘇北部一部分，	
sy (須) syan (宣) syo (削)	xy		
zi (積) zian (漸) ziang (將) ziao (剿) zie (節) zin (進) zing (精) ziu (就)	gi		
zy (聚) zyan (鑄) zye (絕) zyn (俊) zyo (嚼)	gy		

(2)

方	案	不同的方音	應用大概區域	附 註
c (次)	can (慚) ce (測) cou (湊) cu (粗)	ch	東三省，熱河， 河南一部分。	
s (四)	san (三) se (色) sou (搜) su (俗)	sh		
z (子)	zai (在) zen (怎) zou (走) zui (嘴)	zh		
ch(吃)	chai (柴)	c cai (柴)	東三省一部分 (多 ch, c 兩用)	
sh(十)	shan (山)	s san (山)	，天津，陝西一部，四川，貴州，雲南，湖北西北部	
zh(只)	zhan (佔)	z zan (佔)		
rh(日)	rhen (人) rhou (肉) rhui (銳)	(z) 發音很重 近似 z 的音 (r) 發音很輕 近似 r 的音 直舌 (j) 發音極輕 近似 j 的音如 jm(人) , jou(肉)	四川，貴，雲。 湖北 東三省，熱河。	rh, r 變音很多并且很難拚注，尤其是四川湖北的讀法注得近似，在北平話裏是發不出這兩種音的。